

А. Трофимова

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЕСТЕСТВЕННОГО И ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

В современном обществе в связи с процессом глобализации тенденции к владению несколькими языками, к билингвизму и мультилингвизму, возрастают. *Билингвизм* определяется как присущая человеку способность использовать в общении две языковые системы. В зависимости от способа усвоения языка выделяют *естественный* и *искусственный* билингвизм. Искусственный билингвизм соотносится с понятиями *родной язык* и *приобретенный*. В естественном билингвизме не принято выделять такие понятия. Встает вопрос, как владение одним из видов билингвизма влияет на чувство языка.

Был проведен лабораторный эксперимент, в качестве испытуемых выступили как представители искусственного билингвизма, так и естественного. Участникам исследования предлагали прослушать предложения на русском и немецком языках. В предложениях были специально допущены ошибки. Задача испытуемых была определить их и исправить.

Анализ полученных результатов выявил следующие тенденции. Искусственные билингвы на 15 % успешнее справились с заданиями на немецком языке и на 50 % с заданиями на русском. При исправлении ошибок искусственные билингвы пользовались сознательным методом, академическими знаниями, полученными в школе, учреждении высшего образования, а естественные билингвы – интуитивным. Большинство ошибок в немецком языке относились к лексике, отражающей типичные ошибки носителей русского языка в немецком (на них пришлось 39 % допущенных ошибок), что предполагает возможную интерференцию русского языка на немецкий. Большинство ошибок в русском языке относились к социокультурным знаниям о языке (на них пришлось 53 % допущенных ошибок). Фонетические ошибки также имели место как у естественных, так и у искусственных билингвов (27 % ошибок в русском языке и 50 % в немецком), при этом большинство участников слышали предложения верными, хотя они и содержали фонетические несоответствия нормам языка. Возраст испытуемых также повлиял на результаты: наиболее возрастная группа совершила на 23 % меньше ошибок, чем самая младшая группа, и на 18 % меньше, чем средняя группа.

Таким образом, можно предположить, что чувство языка во многом зависит от продолжительности изучения языка и частоты его использования. Окружающая среда, в которой находится билингв, играет большую роль в приобретении определенных социокультурных знаниях о языке и культуре, а также влияет на становление литературного и бытового языка. Зачастую знания, полученные академическим (школьным) путем, устойчивее, чем интуитивные знания естественного билингва.